

BOUWSTOFFEN VOOR EEN WOORDARCHIEF  
VAN DE NEDERLANDSE TAAL

# CORPUS VAN MIDDELNEDERLANDSE TEKSTEN

(TOT EN MET HET JAAR 1300)

UITGEGEVEN DOOR

## MAURITS GYSSELING

M.M.V. EN VAN WOORDINDICES VOORZIEN DOOR  
WILLY PIJNENBURG

REEKS II: LITERAIRE HANDSCHRIFTEN  
DEEL 2, DER NATUREN BLOEME



MARTINUS NIJHOFF  
's-GRAVENHAGE 1981

1000 Thomas

i-xv, 1-941



## INLEIDING

### 1. Inhoud van *Der Naturen Bloeme*

*Der Naturen Bloeme*, door Jacob van Merlant, is een vertaling, met uitweidingen (o.m. van moraliserende aard) en inkortingen, van een uitgebreide versie van het *Liber de Natura Rerum*, geschreven in het midden van de 13<sup>de</sup> eeuw door Thomas van Cantimpré. Ten onrechte schrijft Jacob van Merlant dit Latijnse werk toe aan Albrecht van Keulen (= Albertus Magnus).

Een nauwkeurige vergelijking van *Der Naturen Bloeme* met het *Liber de Natura Rerum*, dat eerst in 1973 uitgegeven werd door H. Boese (*Thomas Cantimpratensis Liber de Natura Rerum, editio princeps secundum codices manuscriptos*, Teil I: Text, Berlin 1973), behoort nog tot de desiderata.

Jacob van Merlant heeft het begin (over de anatomie van het menselijk lichaam en over de ziel) en het einde (over het weder, de planeten, de elementen) van het *Liber de Natura Rerum* weggelaten. De overgenomen hoofdstukken zijn, met de verzentelling in *Der Naturen Bloeme*:

- proloog, 1-158;
- I, 159-658: menselijke levensstadia en fabelachtige mensenrassen;
- II, 659-4692: viervoetige dieren;
- III, 4693-8368: vogels;
- IV, 8369-9471: zeemonsters;
- V, 9472-10607: vissen;
- VI, 10608-11485: slangen;
- VII, 11486-12539: "wormen" = insekten;
- VIII, 12540-13503: gewone bomen;
- IX, 13504-14145: specerijbomen;
- X, 14146-14851: geneeskrachtige kruiden;
- XI, 14852-15043: vermaarde bronnen;
- XII, 15044-16518: waardevolle stenen;
- XIII, 16519-16681: metalen.

Aan het *Liber de Natura Rerum* gaat een lange en ingewikkelde voorgeschiedenis, beginnend met Aristotiles, vooraf. Hieraan, en aan andere facetten van *Der Naturen Bloeme*, wijdden W.P. Gerritsen en zijn medewerkers waardevolle beschouwingen in: *Jacob van Maerlant's Der Naturen Bloeme*, Tentoonstelling (1 oktober 1970 - 1 februari 1971, Instituut de Vooy, Utrecht = *Naar de Letter* n° 4).

### 2. *Jacob van Merlant*

In een van zijn eerste werken: *Merlijn*, opgedragen aan Alebrecht, heer van Voorne en burggraaf van Zeeland, stelt de auteur zichzelf voor als *Jacob de coster van Merlant*. In zijn *Der Naturen Bloeme* noemt hij zich *Jacob van Merlant*.

Uit het eerste element van zijn dubbele toenaam mag men opmaken dat hij uit een kostersgeslacht stamde of zelf deze functie uitoefende of uitgeoefend had.

In zijn ouderdomswerk *Spiegel Historiael* deelt de auteur over zijn wellicht ± 1263-64 geschreven *Historie van Troien mede: wi maecten te Merlant*. Zijn toenaam *van Merlant*

Viervoetige dieren

- 5  
26 v<sup>o</sup>
- 10
- 15
- 20
- 25
- 30
- 35
- 40
- 2265 leuen onlanghe met allen  
jn parde meest bouen alle diere  
machmen merken hare maniere  
oegedane wijs dat si sijn ysinet <sup>ky</sup>  
ande horen eist dat mense kinnet  
hoet hem uan moede mach staen //  
2270 sijnsi uermoiet si latense gaen  
sijnsi gram si legense ant houet  
sijnsi ueruort des gelouet  
so recsise uortward weder  
ende sijnsi siec si legghense neder  
2275 ysodorus seget dat dat pard  
.iiij. pointe moet ebben sael siin wart  
sceppensse doghet ende sconede  
ende varewe van den are mede  
dits sine sceppensse nu marct <sup>gz</sup>  
2280 dat sijn lijf sij ard ende starc  
wel ysonke sine <sup>ha</sup> side  
oech yricht rechte int riden  
ront ende gheclouet ouer dien stiet  
ende euct <sup>hb</sup> an die uoete niet  
2285 hol ende uast ende droghe die houen  
ouer al sijn lijf sal hi bouen  
dat ront sal scinen sijn uel  
sine doghet ort also wel  
dat stout si ende snel ende niet ne sneue  
2290 ende het metten leden beue  
dits i tiekin van crachte  
ende alst stille staet ende sachte  
dattet sij te porne goet  
ende alsem uerhit sijn moet  
2295 dat et goet te oudene sij  
ende saen gesit sijn moet derbj  
die sconcit prisemen int ghemene  
dat het thouet heuet clene  
droghe dat fel an die bene  
2300 doren curt scarp ende clene  
grote ogen nase gate wijt  
den als upward talre tijt  
dicke manen ende start  
die uoete ten rontsten ward  
2305 sine varewe vanden hare

ky) lees ysinnet  
gz) lees marc ?

ha) lees langhe  
hb) lees te uet

Viervoetige dieren

- 5
- 10
- 15
- 20
- 25
- 30
- 35
- 40
- 2310 suart segmen dat best ware  
roet appelgrau ende wit  
andre varwe dan dit  
en es niet uander bester warde  
men vint drierande <sup>bc</sup> parde  
.j. dat es torloghen goet  
.j. ander dat men riden moet  
elkes daghes na geuouch  
2315 .j. darde dat nutte es der plouch  
men vant parde in ouden tiden  
die hem niet lieten riden  
dan hem die terst hare here wart  
also dede julius cesaris pard  
ende des coninx pard van citen  
2320 men vint in alexanders vite n  
dat was busifal sijn pard  
doet starf addit so ward  
dat hijt herelike grauen dede  
ende makede in sine here .i. stede  
2325 oec ware <sup>bd</sup> sulke parde hir uoren  
alsi haren here uerloren  
dat si nemmermeer ne aten  
ende oec weenden <sup>be</sup> utermaten  
heumen geweten dat pard  
2330 dar sijn here uerslaghen wart  
ysodorus segt ende meent  
dat sonder die mensce niet ne weent  
oec sin parde dar liede an sien  
wat in wighe sal yscien  
2335 sijnsi droeue ofte vroe  
dat derna die dinc comt soe  
dit uintmen an someghe parde //  
merien ebben sulke warde  
deene up dandre sterueter ene  
2340 jn hare scare ghemene  
dar <sup>bf</sup> dandre up houden hare uole  
so ghelieue es hare scole  
Equiceruus es .i. dier  
uan orienten solinus spreect hier  
2345 dat maket <sup>bg</sup> es als dat part  
onder den kin enen bart

bc) hier s geëxpungeerd  
bd) lees waren  
be) lees wenende

bf) lees dat  
bg) lees ghemant

Viervoetige dieren

- 5  
2350 die hie euet orne die soe neghene  
spletuoetech sijnsi ymeene  
ende siin na den hert ghemaect  
ende eppen ulesch dat sere wel smaect  
Cale <sup>hb</sup> dats ene beeste  
ghelijc den parde segt de jeeste  
als dolifant eist ghestart  
ende hets peccuart yhart  
10  
2355 ghekinbacht als .i. euerswijn  
ende euet <sup>hi</sup> orne die langher sijn  
dan ij uoete dart mede doet  
menech vreselic ymoet  
15  
2360 dit spreket solinus *ende* jacob segt <sup>hi</sup>  
alst wille dattet achter legt  
deen <sup>hk</sup> enen horen *ende* orebard  
den andren te stride ward  
ende als die plonc es <sup>hi</sup> moede  
rechtet den andren up met spoede  
20  
2365 *ende* laet dit ligghe n na sire maniere  
dit dier es gherne bi riuiere  
Intures <sup>hm</sup> es .i. dier bekent  
in dat lant uan orient  
25  
2370 dat den stiere ghelijc es  
als ons seghet aristotiles  
mar den <sup>hm</sup> manen als dat part  
curter *ende* sachter nederward  
anghende bi den scouderen dar  
30  
2375 bruun roet heuet dat har  
sijn ander aer na wulle maniere  
*ende* sijn luud es ghelijc den stiere  
sine orne crom alomme gheanghen <sup>bo</sup>  
enten stride wel ganghe  
sijn uorhoft ru sin har ysceden  
35  
2380 bouen sinen oghen beede  
gheuoet *ende* ghestard der toe  
recht ghetant als die coe //  
maer curter es hi *ende* sijn uel  
mach uele slaghe ydoghen wel  
27 v<sup>o</sup>  
2385 so dore sba <sup>hp</sup> ulesch et draecht

hb) lees eale

hi) hier orlo doorgestreept

hj) solinus segt *ende* jacob met verwijzingsstekens om de  
juiste volgorde te herstellen

hk) lees den

hl) hier ontbreekt ofte

hm) lees Enichires

hn) lees die

ho) lees ganghe

hp) sba waarna spatie van 2 letters, lees soete

Viervoetige dieren

- 5  
2390 dat ment der omme slaet <sup>bt</sup> *ende* jaecht  
*ende* alsement jacht ouer sinen wille  
bliuet somwile staende stille  
*ende* rust em *ende* uecht  
5  
2390 *ende* werpt ute sinen drec echt  
.j. roede verre ofte mee  
*ende* als hem van calue werdet wee  
so comen die diere elkerlijc  
*ende* maken uan drecken <sup>br</sup> .i. dic  
10  
2395 omtrent dat dier om die sake n  
dat men hem niet mach ynaken  
Entira <sup>bs</sup> es i dierkin  
diere uele in almaingen sijn  
hi *ende* soe doen als die wise  
15  
2400 *ende* vergadren hare spise  
mar die hie es uan vrecker wise  
*ende* die soe ghierrech om hare spise <sup>bt</sup>  
onder derde om die somer tijt  
om tetene als die somer <sup>bu</sup> lijd  
20  
2405 so dat hi cume hem seluen gheuet <sup>bv</sup>  
dar hi nouwelike bi leuet  
alsi uernempt dat sine soe  
gulselike gaet der spisen toe  
soe uerstopti are dat gat  
25  
2410 *ende* else die soe merket dat  
dat besloten es die spise  
so doet soe na des scalkes wise  
so maecse i ander eimelic gat  
30  
2415 ter spisen wart *ende* gaet in dat  
*ende* hetet <sup>bw</sup> der spise al hare gheuouch  
*ende* laet den vrecken wachten ynoech  
alse somer comt geuallet wel  
dat die soe euet i. scone uel  
35  
2420 *ende* so ront *ende* so uet  
die hie die hem ter vreckeit set  
heuet i veronghert lijf  
dè <sup>bx</sup> man die wille wachte sijn wijf  
Crinatus <sup>by</sup> dats i dier  
*ende* men waent de wareit hier

bq) lees uaet

br) lees drecke

bs) lees Emtra

bt) 2401 lees mar die soe es ghierrech om hare spise,  
2402 lees *ende* die hie uan vrecker wise, beide verzen  
inlassen tussen 2404 en 2405

bu) lees winter

bv) gheuet met bovengeschreven e

bw) lees stelet

bx) lees elc

by) lees Erinacius